

je Lynch postal ikonografski, v bistvu me spominja na najbolj razširjen operacijski sistem na računalnikih. Tako ustoličeni avtorji so nedotakljivi, prevodi so praviloma bogaboječi verni posnetki izvirnikov. Čeprav je že izvirnik dokaj osiromašen z vidika jasnejših zapisov pod skicami in ima komaj berljiva besedila v okviru skic, bi lahko urednica slovenske izdaje preseгла osnovne okvirje izvirnika. Skice so na nekaterih mestih izgubljene ob besedilu; seveda je logično, da se navezujejo na vsebino, ki se nahaja nekje v bližnjem odstavku, vendar bi skica potrebovala naslov ali zapis o tem, kaj predstavlja. Na primer navedba pri sliki 28 Krožišče na Charles Streetu (str. 98), je to Boston ali kje drugje? Seveda je Boston, saj bi moral brati besedilo. Prav mučno pa je odčitavanje 0,7 mm velikih črk na primer na skicah Bostona (str.: 187, slika 48 Podoba Bostona, nastala na osnovi uličnih intervjujev). Zadevo sem digitaliziral in velikost črk odčital v CAD programu. Take neprijetnosti se proti koncu knjige (dodatki) še večkrat ponovijo. Kronski dragulj prevoda je

navedba Marcela Prousta na strani 157. Razumljivo je, da je Lynch prebral *Du côté de chez Swann* (1954), prevajalka verjetno pozna slovensko različico prevoda (interpretacijo in reinterpetacijo iz leta 1963 DZS in poznejše iz let 1970, 1987, 1996 in 2004). Širšo kulturno vrednost bi slovenski prevod dobil, če bi Prousta prevzel iz slovenskega prevoda.

Ob tem slovenski prevod spominja na izraz: izveden je bil konservatorski poseg, torej sledenje izvirniku v kar največji meri. Ali mora biti prevod resnično le prevod in ničesar več? Slovenska izdaja je imela možnost preseči konservatorski okvir in rekonstruirati vsebino knjige, torej vstopiti na področje arhitekture, pardon, oblikovanja prostora. Bilo bi zelo zanimivo videti fotografijo iste ulice, krožišča ali parka, posnete danes ali pa nekaj let nazaj, recimo, je ulica Chestnut Street z ulice Charles Street (Boston, kaj pa drugega) še vedno taka? Razumljivo, da bi tak pristop potreboval več sredstev, časa, volje in energije udeležencev, vendar bi bil rezultat lah-

ko odličen. Drznil bi si reči, da bi taka različica Lyncha odmevala prek meja in bi bila celo prevajana v tuje jezike. Mar ne bi tako prišli do opevane reinterpetacije rekonstrukcije izvirnika? To je arhitektura, to je urbanizem, to je oblikovanje prostora.

Slovenski prevod temeljne knjige *Podoba mesta* (2010) verno in zadržano povzema 50 let star izvirnik *The Image of the City* (1960). Ta knjiga je kot fikus v pisarni tajnice, vendar ima zaradi preproste zasnove in jasne pripovednosti posebno mesto med obvezno študijsko literaturo prihodnjih oblikovalcev prostora, arhitektov in tudi drugih strokovnjakov, ki delujete na področju prostorskega upravljanja. Slovenski knjigi lahko pridam: še (na) mnogo bralk in bralcev.

Domen Zupančič
Univerza v Ljubljani, Fakulteta za arhitekturo,
Ljubljana, Slovenija
E-pošta: domen.zupancic@fa.uni-lj.si

Predstavitev knjige *Globalizacija bogati in/ali ogroža?*

Naslov: Globalizacija bogati in/ali ogroža?

Avtor: Zdravko Mlinar

Recenzenta: Jan Makarovič in Rudi Rizman

Založba: Fakulteta za družbene vede in Slovenska akademija znanosti in umetnosti

Kraj in leto izdaje: Ljubljana, 2012

Število strani: 482 strani

[ISBN 978-961-235-576-0]

Globalizacija bogati in/ali ogroža? je nova knjižna objava akademika prof. dr. Zdravka Mlinarja, utemeljitelja prostorske sociologije in pionirja na področju raziskovanja globalizacije pri nas. To je druga knjiga iz avtorjeve trilogije *Življenjsko okolje v globalni informacijski dobi*, v okviru katere je leta 2008 že izšla knjiga z naslovom *Prostorsko-časovna organizacija bivanja*.

Po mnenju recenzentov je knjiga *Globalizacija bogati in/ali ogroža?* doslej najbolj celovita družboslovna obravnava problematike globalizacije v slovenskem okolju. Avtor je v njej vsebino predstavil v 7 obsežnih poglavjih z naslovi Sociološka izhodišča in družbeni kontekst, Globalizacija in preobrazba teritorialne organizacije družbe, Slovenija in njeno odpiranje v svet, Spreminjajoča se vloga



posameznika in (pod)skupin v kontekstu globalizacije, Lokalni odzivi na globalne spremembe, Od rovtarstva k svetovljanstvu: z inovativnim nadgrajevanjem tradicije vstopajo v svet, Izbrane teme iz Slovenske Istre. Navedenim po-

glavjem sledi še dodatek, v katerem so zbrani še nekateri drugi tematski sklopi po avtorjevem izboru.

Avtor z različnih vidikov obravnava problematiko globalizacije, tega pogosto omenjanega pojma, za katerega sicer priznava, da ga je zelo težko natančno opredeliti. Težave v zvezi z definiranjem globalizacije ponazori z definicijo Ulricha Becka, ki meni, da je »globalizacija prav gotovo najbolj uporabljana – zlorabljana – in najredkeje definirana, verjetno najbolj napačno razumljena,

najnebuloznejša in politično najučinkovitejša (udarna in sporna) beseda zadnjih in tudi prihodnjih let«. Enako izmuzljiv kot pojem globalizacije naj bi bil po Beckovem mnenju tudi diskurz o njej in »poskus, da bi ga opredelili, je enak poskusu, da bi z žebljem pribili puding na steno« (str. 6).

Zdravko Mlinar predstavi globalizacijo in njene vplive na posameznika poglobljeno in z upoštevanjem različnih vidikov. Pojmuje jo kot del časa, v katerem živimo, kot pojav iz vsakdanjega

življenja, kot del realnosti, s katero se soočamo ali bi se vsaj morali soočiti v okviru aktualnih problemov slovenske družbe. Z obravnavanjem in s komentiranjem konkretnih (tudi lokalnih) primerov avtor globalizacije ne prikazuje kot nekaj odmaknjene, daleč proč od posameznika, ampak jo predstavi kot »nekaj«, kar (lahko) pozitivno ali negativno vpliva na življenje nas vseh v mozaiku sodobnega globalnega sveta.

Boštjan Kerbler

Novosti v knjižnici Urbanističnega inštituta Republike Slovenije

Izbor od maja 2012 do oktobra 2012

AVGUŠTIN, Maja, LAVRINC, Saša. *Plečnik in and around Domžale and Kamnik* (Cultural and Natural Monuments of Slovenia, no. 212). Ljubljana: Institute for the Protection of Cultural Heritage of Slovenia, 2010. 100 str., ilustr. ISBN 978-961-6037-58-7. [COBISS.SI-ID 254403840]

BÜHRMANN, Sebastian, WEFERING, Frank, RUPPRECHT, Siegfried, PLEVNIK, Aljaž, MLADENOVIČ, Luka, BALANT, Mojca, RUŽIČ, Lea. *Trajnostna mobilnost za uspešno prihodnost: smernice za pripravo celostne prometne strategije*. Ljubljana: Ministrstvo za infrastrukturo in prostor, 2012. 58 str., ilustr. ISBN 978-961-90875-9-6. [COBISS.SI-ID 262261504]

DREMPETIČ, Jadranka, ZUPANČIČ, Vinko, BENČIČ-MOHAR, Eda. *Razvoj modela revitalizacije istrskega podeželja = Razvoj modela revitalizacije istarskog zaleđa* (Projekt Revitas). Ljubljana: Zavod za varstvo kulturne dediščine Slovenije: Zavod za zaščito kulturne baštine Slovenije,

2012. 141 str., ilustr. ISBN 978-961-6420-93-8. [COBISS.SI-ID 261686528]

GABRIJELČIČ, Peter (ur.), FIKFAK, Alenka (ur.). *Igra ustvarjalnosti: urbanistične, urbanistično-arhitekturne in planerske delavnice*. 1. izd. Ljubljana: Fakulteta za arhitekturo: Faculty of Architecture, 2012. 384 str., ilustr. ISBN 978-961-6823-22-7. [COBISS.SI-ID 261921792]

SMITH, Susan (ur.). *International encyclopedia of housing and home*. 1st ed. Oxford: Elsevier, 2012. 7 zv., ilustr. ISBN 978-0-08-047163-1. [COBISS.SI-ID 2474179]

PELKO, Nataša (ur.). *Javni promet v Ljubljanski urbani regiji*. Ljubljana: Regionalna razvojna agencija Ljubljanske urbane regije (RRA LUR), 2010. 121 str., ilustr. ISBN 978-961-92857-0-1. [COBISS.SI-ID 250986240]

BARTOL, Blanka, MIKLAVČIČ, Tomaž, PETERLIN, Marko, KOSI, Ana. *Kako lahko raziskave programa*

ESPON podprejo razvojno načrtovanje v Sloveniji: program ESPON 2013: izmenjava izkušenj, prislužniti izkušnjam iz prakse, podpora politikam. Ljubljana: Ministrstvo za okolje in prostor, Direktorat za prostor, 2011. 22 str., zvd., tabele.

KEMPERL, Metoda, KLEMENČIČ, Matej, WEIGL, Igor. *Baroque Ljubljana* (Cultural and natural monuments of Slovenia, 210). Ljubljana: Institute for the Protection of Cultural Heritage of Slovenia, 2007. 83 str., ilustr. ISBN 978-961-6420-30-3. [COBISS.SI-ID 237807360]

LUKAN KLAVŽER, Tea. *Triglav National Park and cultural heritage* (Cultural and natural monuments of Slovenia, no. 214). Ljubljana: Institute for the Protection of Cultural Heritage of Slovenia, 2011. ISBN 978-961-6037-61-7. [COBISS.SI-ID 261230592]

LUKAN KLAVŽER, Tea. *Triglavski narodni park in kulturna dediščina* (Kulturni in naravni spomeniki Slovenije, 214). Ljubljana: Zavod za varstvo